

М. А. КЛЮЧЕВА (Йошкар-Ола)

**ОБРАЗЦЫ РЕЧИ ТОМСКИХ МАРИ
(ПО АРХИВНЫМ ЗАПИСЯМ 1969 ГОДА)**

Abstract. Samples of Mari Texts Written down in the Tomsk Province (Siberia) in 1969

The article deals with the history and language of the Mari settlers in Siberia who arrived in the Tomsk province in the early 20th century. Two expeditions from Yoshkar-Ola were organized in 1969 and 1975 to study their folklore, language and music. In the article the collection of Tomsk materials kept in the archive of the Mari Research Institute of Language, Literature and History has been described, some characteristic features of the Mari dialect of Tomsk have been noted and several texts have been published.

Keywords: Mari language, the Eastern Mari dialect, phonetics, the corpus of Mari texts, manuscripts in Mari.

Одной из малоизвестных страниц марийской истории является участие марийского населения в освоении сибирских земель. Очаговые поселения марийцев в Сибири были еще в XIX веке. В «Тобольских губернских ведомостях» в 1894 году опубликован очерк о сосланных в Сибирь представителях марийской религиозной общины «Кугу сорта» (Большая свеча; Угрюмов 1894 : 1088—1089). В начале XX века с принятием столыпинских реформ в 1913—1914 гг., в голодные 1920-е годы и в связи с коллективизацией в 1930-е довольно большая группа марийцев из Елабужского уезда Вятской губернии и из Башкирии переселилась в Мариинский район Томской губернии.¹ На берегу р. Суготки, впадающей в Чаю, близ д. Сугот переселенцы основали две марийские деревни Холмино и Отрадное в Колпашевском районе Томской области (ныне не существуют). В 1969 г. в Колпашевском районе у здешних мари побывала фольклорная экспедиция из Йошкар-Олы, организованная МарНИИ (руководитель В. А. Акцорин). Вторая (музыкально-диалектологическая) экспедиция состоялась в 1975 г. (И. Г. Иванов, О. М. Герасимов). Собран довольно значительный материал, который репрезентирует язык, фольклор и этнографию томских марийцев. Эти материалы (МФЭ-69; МДЭ-75) практически не опублико-

¹ Марийские поселения были также в Красноярском крае, на Енисее, в Хакасии, в Курганской области.

ваны и в совокупности не изучены.² Цель статьи его актуализировать: 1) общие сведения о томских мари; 2) фонд материалов по томским мари в архиве МарНИИЯЛИ; 3) характерные черты диалекта томских мари; 4) несколько мариийских текстов из собранных в 1969 г. материалов (с нашим переводом на русский язык), интересных с этнографической и исторической точки зрения и одновременно репрезентирующих «томский» диалект мариийского языка.

1. История томских мари

Ранние уникальные публикации о томских мариийцах относятся к 1920-м годам: статьи на мариийском языке в журнале «У илыш» (Новая жизнь) (Кедрова 1923 : 30—31) и в газете «Марий йал» (Марийская деревня) (Кармэ 1928 : 4). Первая содержит следующие сведения: в Томскую губернию мари прибыли из Уфимской и Казанской губерний; в Мариинском уезде Томской губернии, на берегу р. Чулым проживают 4500 мариийцев: 50% оседлые, сеют хлеб; 50% кочевые занимаются охотой и рыболовством. [---] В 1922 году Мариийским Бюро Наркомпроса [Народный комиссариат просвещения РСФСР] была инициирована работа по просвещению томских мари. Если прежде в Томской губернии не было мариийских школ, то сейчас в Мариинском уезде пять таких школ, библиотека, пять изб-читален, три культурно-просветительских кружка. Школы посещают 935 детей, работают мариийские учителя — четверо из томских мари, двое из Уфимской губернии. В школах пока только русские книги. Поэтому в настоящее время пытаются [---] закупить мариийские книги. Мариийское Бюро Наркомпроса отправило в школы мариийские книги: «Изи коммунист» (Маленький коммунист), «Мари муро» (Мариийские песни), «Йыланда»,³ «Шурным пырчылэн шиндымэ нэргэн» (О севе хлеба по зернышку), журнал «У илыш» (Кедрова 1923 : 30—31). Из короткой газетной статьи Кармэ (1928) на мариийском языке «Сибириштэ мариий йал совет» (Марийский сельсовет в Сибири) узнаем, что в Сибири (Томский округ) в деревне Отрадной открылся мариийский сельсовет. И председатель, и секретарь — мариийцы. В сельсовете две деревни, 50 дворов — все мариийские (перевод с мариийского наш — М. К.).

Из рассказов старожилов, записанных экспедицией Акцорина, вырисовывается следующая картина. Первые поселенцы прибыли в Томскую губернию в 1913—1914 гг. из мариийских деревень Елабужского уезда Вятской губернии, расположенных на правом берегу р. Кама, из-за недостатка земель и леса. Часть этих довольно больших деревень сейчас относится к Каракулинскому району Удмуртии: Шопкер (ныне Усть-Сакла), Нырғынде (Нырғында), Пырғынде (Быргында), часть к Граховскому району Удмуртии: Йырыксе ял (Большая Ерыкса), часть к Агрызскому району Татарстана: Шуар (Байтуганово), Мандк (Мадык), Ошвуй (Ож-

² См. Акцорин 1976, где на мариийском языке и в переводе на русский описаны игры ряженых на празднике Шорчол от Сапаровой Сагиды (Марии) Павловны в г. Колпашево Томской области в 1969 г. (с. 147—148, 154—156, 163—164 (№ 1—6, 15)). Песня, записанная в 1975 г. в г. Колпашево от Р. Д. Сапарова, 1929 г. р. была дважды опубликована (Герасимов 1997 : 100—101; 1999 : 47).

³ *Йыланда* — имя главного героя одноименного рассказа С. Г. Чавайна, классика мариийской литературы.

буй), Буймо (Бима), Кӧлегеш (Кулегаш), Кӱян энгер (Каменный Ключ). В отчетах экспедиции отмечается живописность мест, где поселились мари, богатство леса ягодами и орехами, возможности для пчеловодства (МФЭ-69 № 41, с. 1 Отчета в конце тетради). Позже приезжали еще земляки с Камы, например в 1922 году, спасаясь от голода. Среди фамилий первых поселенцев — Аймурзины, Актамовы, Шуматовы, Чигинцевы, Ивановы, Тихоновы, Бабаевы. Кроме того, сюда же приехали т. н. үпӧ марий (уфимские марийские): братья Саликаевы из д. Метръял (Митряево близ Мишкино?), из д. Чукиды (Чукудо ~ Чукудобаш?), из Инак-Шогертен (Нижнее и Верхнее Сорокино? Новоключево ~ Шаде-Шогертен?) — Шуматова Пелагея (Палашка, Паймаче), из Татарской АССР — Сидоров Семен (МФЭ-№ 40, с. 1 Отчета в конце тетради). В 1933 году из Мишкинского р-на Башкирии прибыли восемь марийских семей, в том числе Саликаевы, Баязитовы (но 5 семей затем вернулись на родину). К выходцам из Мишкинского р-на относятся также Алдышевы (жили в 1969 г. в Тогарском рейде) (МФЭ-69 № 40, с. 65, № 102).

В обеих марийских деревнях было примерно по 40 дворов, жители сеяли хлеб, держали пчел, скотину; были школы с марийскими учителями. В Отрадном детей учил на марийском языке, а потом и по-русски Георгий Васильевич Айметов (уфимский, башкирский мариец). В 1937 году он был арестован по 58 статье и расстрелян.⁴ После него преподавал его ученик Василий Иосифович Пашаев. В Холмино учил (по-русски) Иван Никифорович Ефимов, горный мари, выпускник Козьмодемьянского педагогического техникума. Его стараниями в 1955 году в Отрадном был открыт интернат для марийских детей (МФЭ-69 № 41, с. 3 в конце тетради).⁵

В 1931 году в Отрадном был организован колхоз «Свет», в 1933 году в Холмино — колхоз «Красная звезда», коллективизация шла напряженно, многие зажиточные жители были против колхозов. Председателем в Отрадном стал Семен Алексеевич Актамов (мари), родом из д. Мандык (~ Мадык), приехавший в Сибирь в 1913 году. В 1937 году его арестовали, 10 лет он провел в лагерях (на золотодобыче), в 1947 году вернулся, в 1948 году умер в возрасте около 60 лет.⁶ В годы Великой Отечественной войны 18 мужчин из марийских деревень мобилизовали на фронт — домой вернулись лишь шестеро. В 1950-е годы колхозы были объединены в колхоз им. Мичурина (мар. Мичурин), в 1961 году при очередном укрупнении — в совхоз Чажемтовский, в который вошло 15 деревень (Николаев, МФЭ-69 № 40. Отчет) (по отчету Акцорина, в этом совхозе 18 деревень (Акцорин, МФЭ-69 № 39. Отчет, с. 2)). После этого марийцы стали покидать свои деревни, пе-

⁴ «Айметов Георгий Васильевич. Родился в 1887 г., Татарстан; мариец; образование среднее, учитель. Проживал: Колпашевский р-н, Отрадная д. Арестован 29 июля 1937 г. Расстрелян 17 сентября 1937 г. Реабилитирован в январе 1965 г.». http://nkvd.tomsk.ru/researches/history_investigation/passionallists/teacherslist/.

⁵ Еще упоминаются учителя Евдокия и Элембай Трофимовы «из Марийской области», работавшие в 1924 году (МФЭ-69 № 39, с. 60—61; МФЭ-69 № 40, с. 74, № 119), и учитель Степан Букетов (МФЭ-69 № 41, с. 3 в конце тетради).

⁶ Женщины-старожилы марийских деревень спели собирателям акцоринской экспедиции песню Актамова (по жанру это типичная для марийского песенного фольклора философская лирика). Он пел ее, страдая, в лагерях, а вернувшись домой — по праздникам. Ее текст — см. МФЭ-69 № 43, с. 26, № 56, аудиозапись — диск № 9 фонотеки МарНИИЯЛИ, трэк 1_13.

ребираясь в соседние: Сугот, Новосёлово, Ново-Ильинку, в г. Колпашево, стали рассеиваться по Томской области (Тоугт, Чажемто, Старое Короткино, Абрамкино, Чугунково и пр. По отчету Акбатыровой (МФЭ-69 № 41, с. 1 в конце тетради), деревни Сугот и Новоселово наполовину (!) марийские, наполовину русские. Кто-то уехал в Томск, Новосибирск (Николаев, МФЭ-69 № 40. Отчет). Последний житель покинул д. Отрадное в 1960—1961 гг. Это была Сидорова Паймаче (Пелагея) из уфимских мари, д. Холмино опустела в 1967 году (МФЭ-69 № 40, с. 2, № 1).

По данным экспедиции 1969 года, в Суготе проживали 26 марийских семей, в Новосёлове — 16, в Новоильинке — 8 (Акцорин, МФЭ-69 № 39. Отчет, с. 2). Списки имен см. МФЭ-69 № 40, МФЭ-69 № 43, с. 49—51, № 87. В 1975 году в записях И. Г. Иванова приведены имена марийских жителей д. Сугот (21 имя) и г. Колпышево (29 имен) (МДЭ-75 № 149, л. 5—7).

По данным переписей населения, численность марийцев в Томской области показывает следующую динамику: 1959 г. — 597 человек, 1989 — 1051 человек, 2002 — 829 человек, 2010 — 590 человек (ср. в журнальной статье 1923 г. — 4,5 тыс. (!) марийцев в Мариинском уезде Томской губернии, 935 (!) марийских школьников (Кедрова 1923).

2. Обзор фондов МарНИИЯЛИ

В 1969 году Колпашевский р-н Томской области посетила фольклорная экспедиция МарНИИ, под руководством В. А. Акцорина и при участии студентов Марийского государственного педагогического института М. Н. Николаева, К. Г. Юадарова, З. П. Акбатыровой, И. В. Кондратьевой. Экспедиция продлилась с 7 июня по 7 июля 1969 года в населенных пунктах: д. Сугот, с. Новосёлово, г. Колпышево. Собранные материалы представлены пятью тетрадями (амбарными книгами) — по одной на каждого участника — с рукописными записями фольклорных текстов, проводившимися преимущественно «на карандаш», а также заметками-наблюдениями собирателей. (Шифры единиц хранения в библиотеке МарНИИЯЛИ — МФЭ-69 № 39—43⁷). Все записи — полностью на марийском языке (включая технические заметки). Общий объем материалов, согласно машинописному Отчету об экспедиции Акцорина, вложенному в первую тетрадь (№ 39), составляет более 30 сказок, 21 легенд и преданий, 490 — песен и частушек, 21 молитва, 56 загадок, 10 примет, 11 заговоров, 12 народных драм (Акцорин, МФЭ-69 № 39. Отчет, с. 2). В тетрадях участников экспедиции достаточно много описаний обрядов и праздников, заговоров, гаданий, толкований снов, рассказов о переселении в Сибирь и жизни здесь, которые также образуют корпус текстов на местном диалекте марийского языка. Составлен был в рабочем варианте краткий словарь местной лексики (МФЭ-69 № 40) объемом около 200 слов с комментариями участника экспедиции М. Н. Николаева, представлены описания народного костюма, рисунки-схемы узоров вышивки, рисунки резьбы по дереву, и т. п.

⁷ Объем материалов в пяти тетрадях: записи Акцорина — 82 + 5 с., Николаева — 75 + 16 с., Акбатыровой — 81 + 4 с., Юадарова — 80 + 4 с., Кондратьевой — 63 с.

Магнитофонные аудиозаписи экспедиции Акцорина составляют одиннадцать катушек (Шифры ФОН-69 № 113, № 119—128). Общий объем, согласно отчету Акцорина, составил 5000 м (песни и сказки). Кроме того, на киноплёнку запечатлен обряд поминок (Сорта кечын Куэче арнян 'в День свечей на пасхальной неделе') и танцы (Акцорин, МФЭ-69 № 39. Отчет 1969, с. 2).⁸ В конце тетради МФЭ-69 № 39 Акцорин приводит обзор содержания пяти кассет. По обзору и по надписям на обложках кассет, общий аудиофонд магнитофонных записей экспедиции составляет 12 сказок, 1 юмористический рассказ, 1 утреннюю молитву; музыкальный материал — 47 песен (старинные лирические, праздничные, гостевые, свадебные, рекрутские, частушки, плясовая), как в сольном, так и в ансамблевом исполнении. Часть акцоринских музыкальных аудиоматериалов позднее (в начале 2000-х) была оцифрована: 8 песен с кассеты № 120, 18 песен с кассеты № 121 и по две песни с кассет № 122 и № 126. Итого, оцифрованный аудиоматериал экспедиции Акцорина 1969 г. составляет 30 (из предполагаемых 47) песенных трэков общим объемом 30 мин. 56 сек. (диск № 9 в Фонотеке МарНИИЯЛИ).⁹

Летом 1975 года в Томск выезжала вторая экспедиция МарНИИ — музыкально-диалектологическая, в которой участвовали языковед И. Г. Иванов и музыковед О. М. Герасимов. В отличие от экспедиции Акцорина, объем рукописных материалов, сданных в архив по итогам экспедиции, скромный: одна тетрадь (МДЭ-75 № 149), в которой заполнены 10 страниц: четыре из них — списки марийских жителей Сугота и Колпашево, две — фрагменты текстов (рассказы, песни), записанных уральской транскрипцией от Сапаровой Марии Павловны, 80 лет, с краткими комментариями по фонетике и лексике; еще две — переводы диалектных слов и выражений, остальное (страница и одна строка на первом листе) — служебные записи с именами и адресами некоторых информантов. По итогам этой экспедиции в архиве МарНИИ должны храниться 2 магнитофонные катушки: ФОН-75 № 190 включала сказки и рассказы о переселении в Томскую область (в настоящее время в фонде отсутствует), а ФОН-75 № 189 (катушка 15 см) содержит песни. Оцифрованный аудиоматериал с катушки ФОН-75 № 189 составляет 16 песенных трэков и 2 записи инструментальных наигрышей на гармонии общим объемом 30 мин. 28 сек. (диск № 9, файлы 3_01—3_18).

⁸ Киноматериал экспедиции в описях архива МарНИИЯЛИ не числится. Аудиокассеты № 121 и № 128 в настоящее время (май 2017) в фонотеке МарНИИЯЛИ не обнаружены. Материал кассеты № 121 сохранен в оцифрованном виде (диск № 9, трэки 1_01—1_18). Кассета № 128, возможно, — дубликат кассеты № 122.

⁹ Интересно, что одна из представленных на диске песен — исполнение марийской «праздничной» песни (пайрам муро) местной коми-зырянкой Капитоновой Харитиной Васильевны (диск № 9, файл 2_01). О дружбе местных мари и коми-зырян сообщал Акцорин, в том числе о том, что праздники эти народы справляют вместе, и многие местные коми-зыряне говорят по-марийски, поют марийские песни и танцуют марийские танцы (МФЭ-69 № 39, с. 2). С местными русскими у марийцев, проживающих с ними в одной деревне, также много родственных связей, смешанных браков. Жена одного марийца — Чигинцева Александра Сергеевича, у которого участники экспедиции проживали в д. Сугот, — украинка (Мария Сидоровна), но хорошо говорит по-марийски, поет, пляшет (МФЭ-69 № 39, с. 1—2).

Таким образом, записи речи, речевых фольклорных текстов томских мари (сказок и пр.) обеих экспедиций на настоящий момент не оцифрованы и, несомненно, нуждаются в реставрации, расшифровке и изучении (утраченный материал — в розыске). Музыкальный материал также оцифрован не полностью, не расшифрован, не опубликован.

3. Особенности диалекта марийцев Томской области

Камские марийцы, поселившиеся в Томской области, носители восточного наречия марийского языка, елабужского¹⁰ говора. Один из представленных текстов (№ 3) принадлежит выходцу из Мишкинского р-на Башкирии. Фонетические особенности его речи совпадают с елабужскими. Разве что наличие *ä* в первом слоге (например, *Бäлет* — имя собственное), а не только в связи с палатальной гармонией гласных в непервом слоге (как у выходцев с Камы). На уровне лексики специфичность мишкинского говора (в этом тексте) определяется лишь заимствованием из татарского языка *язу* 'письмо' (лит. *серыш*).¹¹ Особенности елабужского говора описаны в ряде статей (Вершинин 1981 : 43—58; Исанбаев 1964 : 61—105), ценным источником для его изучения служит также «Словарь марийских говоров Татарстана и Удмуртии» В. И. Вершинина (2011).

В представленных текстах обнаруживаются черты, отличающие данный диалект от литературного восточно-лугового марийского языка на уровне фонетики, морфологии и лексики.¹² Рассмотрим их.

1. Фонетика

Согласные

1. *б* ~ лит. *в*: *беле* 'только' ~ лит. *веле* (Текст 1); *биге* 'все, целиком' ~ лит. *виге* (Текст 1), *бигенат* 'целиком-ДЕМ' (Текст 7); *бесыже* 'другой-POSS.3SG' ~ лит. *весыже* (Текст 1); *бесь* 'весь' ~ лит. *чыла*, сарап. *вес* 'сплошь, полностью, вконец, совсем' (Текст 6); *бара* 'потом' ~ лит. *вара* (Текст 2, 3, 7), *баржым* 'потом' ~ лит. *варажым* (Текст 5—7); *болькна* 'наша скотина' ~ лит. *волькна* (Текст 4), *больклан* 'скотина-ДАТ' ~ лит. *вольклан* (Текст 7); *буйжым* 'верх-POSS.3SG-ACC' ~ лит. *вуйжым*; *буйжылан* 'голова-POSS.3SG-ДАТ' ~ лит. *вуйжылан* (Текст 6), *буйышкыжо* 'голова-ILL-POSS.3SG' ~ лит. *вуйышкыжо* (Текст 6); *бот* 'вот' ~ лит. *вот*

¹⁰ Елабужским говор данных деревень называет Н. И. Исанбаев (1964), классификация которого общепринята в марийской диалектологии. В. И. Вершинин (2011) определяет говор марийских деревень Удмуртии как сарапульский и дифференцирует от «елабужского» соседних марийских деревень, относящихся к Татарстану. В словаре Вершинина присутствуют материалы деревень Сугот и Ново-Ильинка Колпашевского уезда Томской области, определены им как сарапульский говор.

¹¹ О мишкинском говоре восточного наречия марийского языка см. Апсатарова 1999.

¹² Литературные соответствия даны по МРС, диалектные тоже (в МРС они в основном вошли из «Марий мутер» В. М. Васильева (1926), где снабжены указанием на уфимских мари, т. е. марВ). Слова с пометой «сарап.», «елаб.» приводятся по Вершинин 2011.

(Текст 6); *бўден* 'ведя (< деепричастие от *вести*)' ~ лит. *vūden*; *баты-лаклан* 'жёнам' ~ лит. *ваты-влаклан* (Текст 7); *абам* 'моя мать' ~ лит. *авам* (Текст 2); *лебедыт* 'покрывают' ~ лит. *леведыт* (Текст 5); *сабырен* 'вывернув' ~ лит. *савырен* (Текст 6), *пёрбõй* 'первый, сначала' ~ лит. *первый* (Текст 7); *абз* 'жрец', *абзым* 'жрец-АСС', *абзлан* 'жрец-ДАТ' ~ лит. *онаен*, *карт*, диал. *авыз* (Текст 7).

2. *с'* ~ лит. *с*; *з'* ~ лит. *з*: *кас'тене* 'вечером' ~ лит. *кастене* (Текст 6); *мас'ка* 'медведь', *мас'кам* 'медведь-АСС' ~ лит. *маска*, *маскам* (Текст 6), *ялыс'е* 'деревенский' ~ лит. *ялысе* (Текст 7), *весь* 'другой' ~ лит. *вес(е)* (Текст 4); *иктыштым* *весьыштым* 'друг друга' ~ лит. *икте-весьыштым* (Текст 7), *тылыз'е* 'месяц' ~ лит. *тылзе* (Текст 1), *Курмыз'ак* (имя собственное) ~ лит. *курмызак* 'вальдшнеп', *Курмызьякышке* 'Курмызьяк-ПЛ' (Текст 5), *рвезылак* 'молодежь/парни?' ~ лит. *рвезе-влак* 'парни' (Текст 5); *киз'тат* 'и сейчас' ~ лит. *кызытат* (Текст 6), *кугз'а* 'старик', *кугз'алак* 'старики', *кугыз'ак* 'именно старик' (Текст 6), *кугыз'а*, *кугз'а* 'то же' (Текст 7) ~ лит. *кугыз*; *виз'т* 'пять' ~ лит. *визыт* (Текст 7).

3. *с'* ~ лит. *ш*: *кас'ке* 'гурьбой' (Текст 5–6), *кас'акге* (Текст 7) ~ диал. сарап. *каске*, *касакке* ~ лит. *кашакын* < *кашак* 'группа'.

4. *д'* ~ лит. *ч* (*дж*): *онд'аш* 'смотреть' ~ лит. *ончаш* (Текст 6), *онд'а* 'смотрит' ~ лит. *онча* (Текст 6); *онд'ыч* 'сначала' ~ лит. *ончыч* (Текст 7), *шинд'амат* 'и глаза-АСС' ~ лит. *шинчамат* (Текст 6).

5. какуминальная твердая аффриката *тч* [ʧ] ~ лит. *ч* (мягкая аффриката): *котчкыт* 'едят' (Текст 7) ~ лит. *кочкыт*; наличие этой фонемы в диалекте томских мари отмечается и в записях Иванова (МДЭ-75, л. 3).

6. *н'* ~ *й*: *мине* 'я' (Текст 2), *мынь* 'я' (Текст 3–4), *мнь* 'я' (Текст 3), *мньн* 'мой' (Текст 1), *миньым* 'меня (я-АСС)' (Текст 2) ~ лит. *мый*, *мыйын*, *мыйым*; *ганяк* 'как-ДЕМ' ~ лит. *гаяк* (Текст 7); наоборот: *мой* 'прочее (частица)' ~ лит. *монь* (Текст 5).

7. *п* ~ лит. *м*: *опса* 'дверь' ~ лит. *омса* (Текст 7), *Колпин* ~ *Холмино* и формы этого слова: *Колпиныште*, *Колпиныштат*, *Колпино*, *Колпиныш* (Текст 4).

8. *н* ~ лит. *м*: *немнан* 'наш' ~ лит. *мемнан* (Текст 1).

9. *л'* ~ лит. *л*: *кўльт'ам* 'сноп-АСС' ~ лит. *кылтам* (Текст 6).

Отметим также отличия от литературной нормы в представленных текстах (на уровне согласных), отражающие общие особенности марийской разговорной речи (широко распространенные, не являющиеся специфическими только для данного диалекта):

1. *д'* ~ лит. *й* в начале слова, например: *д'олын* 'пешком' ~ лит. *йолын* (Текст 1), *д'олешыже* 'на ноги-POSS.3SG' ~ *йолешыже* (Текст 6); *д'олашым* 'штаны-АСС' ~ лит. *йолашым* (Текст 7); *д'ен* 'человек' ~ лит. *ен* (Текст 2), *д'енат* 'и люди' ~ лит. *енат* (Текст 6), *д'енлаклан* 'людям' ~ лит. *енлан*, *ен-влаклан* (Текст 7), *д'оратена* 'любим' ~ лит. *йоратена* (Текст 3); *д'ўйыт*, *д'ўйт* 'пьют' ~ лит. *йўйт* (Текст 5), *д'ўт* то же (Текст 6), *д'ўйт* то же (Текст 7), *д'ўэш* 'пьет' ~ лит. *йўэш* (Текст 7), *д'ўын* 'пил' ~ *йўын* (Текст 7), *д'ўын* 'пить-СВ' ~ лит. *йўын* (Текст 7), *д'ўктат* 'поят' ~ лит. *йўктат* (Текст 7), *д'ўкт'а* 'поит' ~ лит. *йўкта* (Текст 7); *д'ужо* 'некоторые' ~ лит. *южо* (Текст 6–7), *д'ужыжо* 'некоторые-POSS.3SG' ~ лит. *южыжо* (Текст 6–7); *д'ымак* 'под (последлог)' ~ лит. *йымак* (Текст 6), *д'ымлне*, *дымакыже* то же ~ лит. *йымалне*, *йымалкыже* (Текст 7); *далыштат* 'в деревне-ДЕМ' ~ лит. *ялыштат* (Текст 6); *дангаран* ~ лит. *янгар* 'старый,

прогнивший (о дереве)' (Текст 7); *дырже* 'вокруг-POSS.3SG=DEM' (Текст 7); *дамаяк* 'чаша для питья' ~ лит. (марВ) *ямаяк* (Текст 7).

2. Протеза *в* перед *й* в начале слова: *вйдымө* 'посев, сев' ~ лит. *йдымө* (Текст 7).

3. Озвончение согласных в интервокальном положении и после звонкого согласного перед гласным (*к > г, т > д, п > б*): *мелна гышыл* 'горка блинов' ~ лит. *кышыл* 'ворох, куча, стопка' (Текст 7), *опса дйреш* 'у двери' ~ лит. *омса тйреш, омсадйреш < тйр* 'край' (Текст 7); *камбет* 'конфеты' ~ лит. *камбет* (Текст 5).

4. *к < х* (в заимствованиях): *Колмино* ~ рус. *Холмино* (Текст 1).

5. *р (< рус. р')* ~ лит. *р'*: *праньк* 'пряник' ~ лит. *пряник* (Текст 5), *декабрште* 'в декабре' ~ лит. *декабрьште* (Текст 6).

Гласные

1. Гласные полного образования на месте редуцированного (лит. *ы*) в первом слоге:

и ~ лит. *ы* (< прамар. **i* для исконных слов) в первом слоге: *шижым* 'осенью' ~ лит. *шыжым, латнылымше* 'четырнадцатый' ~ лит. *латнылымше* (Текст 1), *иле* 'было' ~ лит. *ыле* (Текст 1—4, 6), *ильым* 'был-1SG' (Текст 4), *мине* 'я' ~ лит. *мый* (Текст 2), *кинелытат* 'встанут и' ~ лит. *кынелытат* (Текст 6), *штена иле* 'делали было' ~ лит. *ыштена ыле* (Текст 7); *шиште* 'воск' ~ лит. *шыште* (Текст 7); *кист/кизт* 'сейчас' ~ лит. *кызыт* (Текст 1), *кист, кистат* (Текст 3), *кизт, кизтат, кизт* (Текст 4), *кизятат/кизтат* 'и сейчас' (Текст 6).

й ~ лит. *ы*: *кйльтям* ~ лит. *кылтам* (Текст 6).

у ~ лит. *ы*: *икшубышт* 'их дети' (Текст 4), *икшувыжо* 'его ребенок' (Текст 4) ~ лит. *икшыве* 'ребенок' (сложное слово: первый элемент — *ик-* < *иге* 'ребенок').

2. *ä* ~ лит. *a* (проявления палатальной гармонии гласных): *йдрямашlä* 'как женщины' ~ лит. *йдрамашла* (Текст 6), *кйльтям* 'сноп-АСС' ~ лит. *кылтам* (Текст 6), *дйктä* 'поит' ~ лит. *ййкта* (Текст 7); *млändна* 'наша земля' ~ лит. *мландына*, ср. марГ *мйлändй* 'земля', диал. марЛ (волжское) *mül'ande, mülande*, марЛ (йошкар-олинское) *wül'ande*, марВ (малм.) *mil'ande, mil'ande, milände*, уржумское *milandä*, кр.-уф., бир. *mälände*, марСЗ *mäländä* < прамар **milandz* (Bereczki 2013 : 142) (Текст 4).

3. Выпадение редуцированного гласного звука:

Ø ~ лит. *ы*: *пундиш* 'пень' ~ лит. *пундыш, прля, прляк* 'вместе' ~ лит. *пырля, мньн* 'мой' ~ лит. *мыйын, Мандк ~ Мандык* (название населенного пункта) (Текст 1); *мйндр огл* 'не далеко' ~ лит. *мйндыр огыл, тункта* 'учит' ~ лит. *туныкта, тудн* 'он-GEN' ~ лит. *тудын, годм* 'во время (послелог)' ~ лит. *годым* (Текст 4); *кайзр* 'сейчас' ~ лит. диал. *казыр* (Текст 5); *двадцть* ~ *двадцать, декабрште* 'в декабре' ~ *декабрьште, гна* 'только' ~ лит. *гына* (Текст 6); *кугза* 'старик' ~ лит. *кугыза, абз* 'жрец' ~ лит. *авыз, абзым* 'жрец-АСС' ~ лит. *авызым, абзлан* 'жрец-DAT' ~ *авызлан, мндерым* 'подушка-АСС' ~ лит. *мындерым, каждй* ~

¹³ МарВ *ḡasmälä* (бир.), *ḡasmälla* (малм.) 'во имя Бога' (восклицание) (Веке 1 : 138), *высмыла* (кукм., елаб.), *есмыла* (сарап.) (Вершинин 2011 : 71, 88) < исламский термин, начинающий суры Корана (из арабского языка, в марийском — через тюркское посредство).

лит. *каждый пёрти* 'в каждый дом' ~ лит. *каждый пёртыш*; *бсмлта* 'молится (благословляет)' ~ лит. Ø, марВ елаб. *вы́смьлтәш* 'сказать *вы́смыла*¹³ перед каким-либо значительным моментом, начало чего-либо' *бымылташ* 'угощаться' (марВ сылвенское, по нашим полевым записям 2015 г.); *виз'т* 'пять' ~ лит. *визыт*, *магрэн* 'плача' ~ лит. *магырен*, *тувр* 'рубашка' ~ лит. *тувыр*, *кј́мж* 'блюдо, плошка' ~ лит. *кј́мыж*, *птарен* 'окончив' ~ лит. *пытарен*, *больклан* 'скотина-DAT' ~ лит. *волькклан* (Текст 7); *болькна* 'скотина-POSS.1PL' ~ лит. *вольккна* (Текст 4), *кист/кизт* 'сейчас' (Текст 1), *кис'т*, *кис'тат* (Текст 3), *кизт/киз'т* (Текст 4) ~ лит. *кызыт*, *кызытат*; *Пргынде* ~ *Пыргынде* (Текст 1), *прнделак*, *пргындилак* 'пыргындинские (о людях)', *прнделакым* 'пыргындинские-АСС' (Текст 5).

4. Наоборот, *ы* ~ лит. Ø: *тылыз'е* 'месяц' ~ лит. *тылзе* (Текст 1).

5. Выпадение других гласных (Ø ~ лит. *а*, *е*), слога: *каське* 'скопом, все вместе' (< *касакке*) ~ лит. *кашак* 'группа' + суф. *-ге* с совместным значением (Текст 6); *ожсек* 'издавна' ~ лит. *ожнысек* (Текст 6), *баржым* 'потом' ~ лит. *варажым* (Текст 5–7); *арка* 'вино' ~ лит. *арака*, *аркам* 'вино-АСС' ~ лит. *аракам*, *аркамат* 'и вино' ~ лит. *аракамат* (Текст 7); *нар* 'примерно' (послелог) ~ лит. *наре* (Текст 4); *тышт* 'здесь' ~ лит. *тыште* (Текст 3).

6. Приведем также ряд слов, которые отличаются от литературной нормы фонетически, но данные отличия не являются регулярными:

изе 'маленький' ~ лит. *изи* (Текст 7);

мочам 'баня-АСС', *мочаш* 'в баню' ~ лит. *монча* 'баня' (Текст 7);

туглар 'сват' ~ лит. *тулар*, марГ *тыклар* (Текст 1);

Шорчол ~ лит. *Шорыкйол*, марГ *Шартял* (название зимнего праздника) (Текст 6);

учичл 'учитель', *учичель-влак* 'учитель-PL' < рус. *учитель* ~ лит. *туныктышо* (Текст 2–4);

Куэче 'Пасха', *куэчым* 'Пасху' ~ лит. *Кугече* < *кугу кече* 'великий день' (Текст 7);

адеме 'человек', *адемылак* 'люди' ~ лит. *айдеме*, *айдеме-влак* (Текст 6);

пайрам 'праздник' ~ лит. *пайрем* (Текст 5–7);

пёрббй 'первый, сначала' ~ лит. *первый* (Текст 7);

кнагалак 'книги' ~ лит. *книга-влак* (Текст 3);

арган 'гармонь' ~ лит. *гармонь* (Текст 5–6);

чылб/выр 'колокольчик' ~ лит. *онгыр*, *йынгыр* (Текст 6).

2. Морфология, лексика

1. *-лак* как показатель множественного числа (встречается во всех текстах) ~ лит. *-влак*, марЛ и марСЗ *-шамыч/-шамыц*, марГ *-влй*.

2. Отсутствие местоимения 'они' (лит. *нуно*). Вместо него используется местоимение 'он' (*тудо*) с показателем *-лак* мн. ч. — *тудолак* 'они', например: *тудлакым* 'их (он-PL-АСС)' (Текст 7).

3. Специфический послелог *сайын* 'каждый' (< тат. *саен*) ~ лит. *еда*, например, в выражениях: *пёрт сайын коштыт* 'заходят в каждый дом' (Текст 6), *кудо сайн каят* то же (Текст 7) ~ лит. *пёрт еда*, *кудо еда*.

4. Использование форм слов с «избыточными» либо нехарактерными суффиксами:

наречия с притяжательными (-ше/-же — 3SG), восходящими к показателю генетива (-н), аккузатива (-м), усилительно-выделительными (-ат) суффиксами: *эрлашыжым* 'назавтра' (Текст 7) ~ лит. *эрла, эрлаже, эрлашын, эрлажым*; *баржым* 'потом' ~ лит. *вара, вараже, варажым* (Текст 5—7); *бигенат* 'все, целиком, полностью' ~ лит. *виге* (Текст 7); *мартен* 'до (послелог)' ~ лит. *марте* (Текст 5); *Буйман ял гыч* 'из деревни Буйма' ~ лит. *Буйма ял гыч* (Текст 1);

наречие *кас'ке* 'скопом, все вместе' (Текст 5—6), *кас'акге* (Текст 7) < *кашак* (диал. *касак* 'группа') + суффикс совместного падежа -ге (> -ке) ~ лит. *кашакын* (*кашак* + суффикс генетива -н), *кашак дене* (*кашак* + послелог *дене*);

другие части речи: *ойласа* 'говорит' ~ лит. *ойла* (Текст 4); *дангаран* ~ лит. *янгар* 'старый, прогнивший (о дереве)' (Текст 7).

5. Диалектная лексика, извлеченная из публикуемых ниже текстов:¹⁴

абз 'жрец' (Текст 7) ~ лит. *онаен, карт*, диал. *авыз*, марЛ моркинское, марВ малм. *авыз* (Исанбаев 1994 : 6), елаб. *áвыз*, менз. *ау́з, аузи́* (Вершинин 2011 : 14) < тат. *абыз*;

арня гече 'пятница' (Текст 5) ~ лит. *кугарня*, диал. *арнягече*, кр.-уф. и в д. Красный Ключ Бирского уезда *arña-ye tʃe*, уржумское *arña-ke tʃe*, марЛ йошкар-олинское *arña-ye tse* 'пятница' (Веке 1 : 67), марВ сарап., елаб. *арнигече, арнигече* 'четверг' (Вершинин 2011 : 30);

бсмлташ 'благословить (еду)' (Текст 7) ~ лит. Ø, елаб., кр.-уф. *бысмылташ*, калт. *вѳсмѳлтѳш* (Исанбаев 1994 : 35—36), елаб., кукм. *вѳсмѳлтѳш* 'сказать *вѳсмыла* перед каким-либо значительным моментом, началом чего-либо', в говорах Татарстана и Удмуртии *бѳсмѳлтѳш, пысмылтѳш* 'угощаться' (Вершинин 2011 : 43, 71), сылвенское *бысмылташ* 'угощаться' (по нашим диалектологическим записям 2015 г.) < тат. *бѳсмѳлѳh* (см. также в сноске 13);

весь 'всѳ, весь' (Текст 1, 5) ~ лит. *чыла*, сарап. *вес'* 'сплошь, полностью, вконец, совсем' (Вершинин 2011 : 51);

дамаяк 'братина, ковш для браги, пива' ~ диал. *ямаяк* 'чашка, небольшой сосуд для питья', сарап. *йамайак* (Вершинин 2011 : 105), калт. *јатаја-к* (Веке 2: 366) < тат. *жамаяк* 'блюдо';

кайзыр 'сейчас (теперь)' (Текст 1, 3), *кайзр* (Текст 5—6) ~ лит. *вашке*; диал. *казыр* 'немедленно', в говорах Татарстана и Удмуртии *казыр, кар, кѳр, каа, кѳй, кѳйзыр, казыр, кѳзѳр* < тат. *хѳзер* (Вершинин 2011 : 147);

каське 'гурьбой' (Текст 6) ~ лит. *кашакын, тѳшкан*, сарап. (Ново-Ильинка Томской области) *кас'ке* 'скопом, все вместе, всей группой', сарап. 'совсем, полностью, сплошь; всѳ' < *касак'ке* (Вершинин 2011 : 162);

катар 'очень, чрезвычайно' (Текст 3) ~ лит. *пеш* 'очень', диал. *катар* 'беда', сарап., елаб., кукм. *катар, кѳтѳр* 'очень, ужасно, чрезвычайно' и пр. значения < тат. *хѳтѳр* 'опасность, угроза' (Вершинин 2011 : 164);

кѳрык 'шуба' (Текст 6) ~ лит. *ужга*, диал. *кѳрык*, в говорах Татарстана и Удмуртии *кѳрык* (Вершинин 1994 : 248) < тат. *кѳрек* 'мех';

мндер 'подушка' (Текст 7) ~ лит. *кѳпчык*, диал. марЛ волжское, марВ кр.-уф., калт. *тѳнде-р* (Веке 5 : 1435), калт., бир. *мындер*, белебеевское, менз. *мѳндер* (Исанбаев 1994 : 104), в говорах Татарстана и Удмуртии *мындѳр* (Вершинин 2011 : 354) < тат. *мендѳр*;

¹⁴ См. также словник в конце раздела о фонетике.

муноварчык 'омлет' (Текст 7) ~ лит. *салмамуно, пулашкамуно, муноварчык*, елаб., сарап. *муныварчык, муноварчык*, менз. *му^новарчык, му^но оварчык* (Вершинин 2011 : 346);

паровой 'пароход' (Текст 1, 3) ~ лит. *пароход*, устар. *тулпуш*;

пёрк 'один раз' (Текст 5), *пёрык 'то же'* (Текст 7) ~ лит. *икана*, диал. *пёрык*, кунг., калт., малм. *pö-rok*, кильмезское *pö-rnk*, уржумское *pö-rək*, марСЗ яранское *pö-rək* (Веке 6 : 1958), бир., калт., кунг., елаб. *пёрёк* (Исанбаев 1994 : 120), в говорах Татарстана и Удмуртии *пёрык* (Вершинин 2011 : 454) < тат. *берүк*;

рвезылак 'молодежь' (Текст 5), *рвезылак* (Текст 6) ~ лит. *йдыр-каче, йдыр-эрге, йдыр-рвезе, рвезе-йдыр*; лит. *рвезе-влак 'парни'*;

сöй 'война' (Текст 2) ~ лит. *сар*, кунг., калт. *söj* (Веке 6 : 2230), в говорах Татарстана и Удмуртии (елаб.) *сöй* (Вершинин 2011 : 528—529);

тап толаш (танал толаш¹⁵) 'соответствовать' (Текст 4) ~ лит. *келшен толаш, тап толаш*, калт., балтачевское, бир. *тап толаш* (Исанбаев 1994 : 143—144), в смежных значениях — в говорах Татарстана и Удмуртии (Вершинин 2011 : 550—551), см. также *тап* (Веке 8 : 2671) < тат. *тап 'точь-в-точь'*;

шорчол корка 'братина, большой ковш для пива, браги и т. п.', букв. 'ковш (праздника) Шорчол' (Текст 7), *ташлама корка то же* (Текст 7) ~ лит. *ташлама, корка (вјдкорка, пура корка, ташлама корка и т. п.)*. 6. В речи выходца из Мишкинского района Башкирии (Текст 3) присутствуют также следующие заимствования из татарского:

окаш 'читать' ~ лит. *лудаш*, кунг., калт., малм. *оке-т* (Веке 5 : 1651), марВ *окаш 'читать; учиться'* (Исанбаев 1994 : 109), елаб. *окаш 'читать'*, мамадышское, кукм., менз. *окаш 'учиться'* (Вершинин 2011 : 386) < тат. *уку*;

язу 'письмо' ~ лит. *серыш*, калт. *jazū* (Веке 2 : 389), бир., балтачевское, калт. *язу* (Исанбаев 1994 : 47) < тат. *язу*.

Обнаруженные в текстах томских мари фонетические, морфологические и лексические особенности в целом соответствуют тем, что отмечаются исследователями в елабужском говоре восточного наречия мари-мари-языка; некоторые морфологические особенности нуждаются в рассмотрении на большем материале. Из специфических фонетических явлений Н. И. Исанбаев отмечает звонкую аффрикату *дз'* на месте литературного сонорного *й* в начале слова в речи молодых носителей елабужского говора (по полевым записям 1960-х годов), тогда как старшее поколение говорит в этой позиции *д'* либо *й* (Исанбаев 1964 : 68—69). В сибирских же текстах видим консервацию начального *д'*.

Тексты

Опубликуем 7 текстов из тетради МФЭ-69 № 40 (Научный рукописный фонд МарНИИЯЛИ). Это записи М. Н. Николаева, произведенные в д. Сугот в июне 1969 г. от четырех жителей данной деревни:

Тексты 1, 5, 6, 7 записаны от Чигинцева Сергея (Шумата) Степановича, 1889 г. р., 70 лет, мари, приехал в Холмино из д. Шуар (~ Байтуганово) Вятской губернии в 1914 г.

¹⁵ *Танал толаш* — указание в скобках при выражении *тап толаш* — возможно, техническая пометка собирателя, указавшего соответствие в своем родном диалекте (а не слово, сказанное информантом).

Текст 2 записан от Иванова Семена Терентьевича, 1920 г. р., 48 лет, образование 4 кл., родился в д. Буйма (ныне Кировской области), в Сибири с 1922 года, жил в Отрадном.

Текст 3 записан от Саликаева Алексея Салышевича, г. р. не указан, родился в 1933 г. из д. Метръял (Митряево?) Мишкинского р-на Башкирской АССР.

Текст 4 записан от Чигинцева Александра Сергеевича, 1923 г. р., родился в д. Холмино Колпашевского р-на, мари.

Содержание текстов № 1—4 — обстоятельства поселения и жизни в Сибири, текстов № 5—7 — описание народных праздников. В некоторых текстах встречаются исправления, в которых теми же чернилами диалектная фонема переправлена на литературную или наоборот. Мы записываем эти варианты через слеш: *к/х*, *п/м*, *е/а*, *в/б* и т. п. Есть также некоторые явно более поздние исправления зелеными чернилами другим почерком с диалектного произношения на литературное (их мы не отражаем — публикуем по первоначальному варианту).

1. *Тїҗжем индешїҗдö латнїлымше ийыште шїҗым самой Покролан Х/Колминьш толын пурышна. Кумиҗдо (300) тенгем безвозвратно имне налаш, пöрт ышташ пуыч. Пöртым ыштышна. Имньым, вара ушкалым нална. Ме Вятский губерний Шуар ял толынна. Елабуга районна лийын. Кист ола чай. Кайзыр Удмуртский маналтеш чай. Тунам мланде шагал иле, попялак весь налынıt иле. Пуымат пунди дене беле найлат иле. Рошам биге государство, казна налын. Пöрвой Перьм марте паровой дене толна. Перма гыч машина дене Томскыш шумеш толна. Томск гыч Чёчкен ялыш д’олын [с. 6] толна. Багажым имне дене кондышт. Чечкен гыч Суготышко толна, бара Холминьш толна. Тунам Холминьште ик кок пöрт гына иле. Кабакай лїҗман да б/весеҗе Аймурзин Пöтр Ильич. Кок сурт гына иле. Мемнан дене прля Буйман ял гыч Шуматов Эсай, Шуматов Эслам (изак-шоляк), Пргынде гыч Иванов Кирил немнан ден прляк тольо. Отраднїыште тунам Яштыбаев Эшпай (мыйын туглар) Шуматов Мурзакай, Тихонов Иван Вятский губерний Шопкер ял гыч шошым толынıt. А ме шїҗым толна. Мандк ял гыч Бабаев Данил тожо шошым толын. Шуар ялыште ачам деч пел ияш кодынам. Ме ав/бам ден К/Холминьш толна. Авамлан тунам 64 ий иле, а мылам 15 ий иле. Авам 75 ияш лийын колыш. Тудо Х/Колминештак колыш. Ватем Кугу Ярыксе ял Вятский губерний (кїзт Удмуртский АССР) гыч улеш. Мньн кугу ватем Настачи Мандк гычак иле, Холминеш колыш, а тиде изи ватем, Анна, кїзт 68 ияш. Холмин гыч куснымыланна [с. 7] куд тылыз’е лїеш.*

В 1914 году осенью как раз на Покров мы прибыли в Холмино. Триста рублей давали безвозмездно на покупку лошадей, строительство дома. Дом построили. Лошадь, потом корову купили. Мы из Вятской губернии из деревни Шуар прибыли. Из Елабужского района. Сейчас город наверное. Сейчас, наверное, Удмуртской называется. Тогда было мало земли, всю взяли богатые. И древесину лишь пнями делили. Весь лес государство, казна забрала. Сначала до Перми доехали на пароходе. Из Перми до Томска добрались на машине. Из Томска до деревни Чечкен шли пешком. Багаж на лошадях нам привезли. Из Чечкена в Сугот прибыли, потом в Холмино. Тогда в Холмине было лишь два дома: один — Кабакая, второй — Аймурзина Петра Ильича. Только два двора было. С нами вместе Шуматов Эсай, Шуматов Эслам (братья) из деревни Буйма, Иванов Кирилл из Пргынде (офиц. Быргында). В Отрадное тогда Яштыбаев Эшпай (мой сват), Шуматов Мурзакай, Тихонов Иван из деревни Шопкер Вятской губернии весной приехали. Мы осенью приехали. Бабаев Данил из деревни Мандк тоже весной приехал. Я в деревне Шуар полугодовальм остался без отца. Мы с матерью прибыли в Холмино. Моей матери было тогда 64 года, а мне было 15 лет. Моя мать умерла, когда ей было 75 лет. Она в Холмино и умерла. Моя жена родом из деревни Кугу Ярык Вятской губернии (сейчас

Удмуртская АССР). Моя старшая жена Насташи была из Мандк, в Холмино умерла, а это моя младшая жена, Анна, сейчас ей 68 лет. Тому как мы из Холмина переехали — 6 месяцев будет' (МФЭ-69 № 40, с. 5—7, № 4).

2. *Миньым Айметов Георгий Васильевич тунуктен. Адак Пашаев Василий — марий (тунуктышо) учичл иле. Пашаев шке Отраднийышто Айметов ден тунемын. Бара туштак тунукташ тїнале. Мине шочынам Буймеш (Вятский губернийыште). Адам тїжем индешиїддө коло кокымшо ийыште конден. Голодный ий годым толна. Ачам сөеш пытен. Йошкар-Ола гыч «Ончыко» журналым выписыватлена. Тыде журналмак эше ик д'ен, Саликаев Алексей Салышевич налеш. 1967—68 ий-лаште «Марий коммуна» газетым выписыватлышна.*

'Меня учил Айметов Георгий Васильевич. Еще Пашаев Василий — марийский учитель был. Пашаев сам в Отрадном у Айметова учился. Потом там же учить начал. Я родился в Буйме (в Вятской губернии). Меня мать в 1922 привезла. В голодный год приехали. Мой отец погиб на войне. Из Йошкар-Олы выписываем журнал «Ончыко». Этот журнал еще один человек — Саликаев Алексей Салышевич — выписывает. В 1967—1968 годах мы выписывали газету «Марий коммуна»' (МФЭ-69 № 40, с. 68, № 113).

3. *Ме тышке Башкирский АССР, Мишкан район Метръял гыч 1933 ийыште толна. Эн первый Калет изам, Саликаев Калет Саликаевич тольо. Тудо мемнан дек язум серен колтыш. Вара ме Метръял да Чукудо гыч чылаже 8 (кандаш) сурт толна. Но варажым 5 (вич) семьяже мӱнгеш Башкирийышкак кайышт. Ме толмо годым Пїрӱ олашке имне дене мийышна. Пїрӱ гыч Ёпышко паровой дене кїзышна, Ёпӱ гыч Томскышко поезд дене, Томск гыч тышке адак паровой ден толна. Тыште кодшо-влак гыч тева мынь тышт илем, Баязитов Василий Баязитович Ново Ильинкыште ила. Кис'т пенсийыште улеш. Бӱлет, Калет изамлак Метръялштак илат иле, коленыт. Икшубышт кис'тат уло, Метръял гыч Ленинскийышке кусненыт. Родемлак Ленинскийыште шуко: Калитов Ион Калито [с. 75]вич, Валетов Иван Валетович, Имаева или Чигинцева Люба (кис'т почтишто ышта). Ме Йошкар-Ола гыч «Ончыко» журналым налына. Марла кнагам окаш пеш д'ратена. Пеш моторын серат, особенно постановка, спектакльлак мотор улыт. Мнь марла окаш школыштак тунемым. Библиотекиштына марла кнагалак катар шуко ильыч. Отрадной школышто шкенан библиотекина иле. Отраднойышто эше ик марий учичл иле, Дуня лїман. Тудо марийский область гыч толын чай. Бара кайыш.*

'Мы сюда прибыли из деревни Метръял Мишкинского района Башкирской АССР в 1933 году. Сначала мой старший брат Калет — Саликаев Калет Саликаевич. Он нам прислал письмо. Потом мы из Метръял и Чукудо — всего 8 хозяйств — приехали. Но потом пять семей вернулись обратно в Башкирию. Когда мы ехали, в Бирск приехали на лошадях. Из Бирска в Уфу на пароходе поднялись, из Уфы в Томск на поезде, из Томска сюда снова на пароходе. Из здесь оставшихся вот только я здесь живу, Баязитов Василий Баязитович в Ново-Ильинске живет. Сейчас он на пенсии. Мои братья Бӱлет, Калет в Метръяле же и жили, умерли. Их дети и сейчас есть, из Метръяла переехали в Ленинский. В Ленинском у меня много родни: Калитов Ион Калитович, Валетов Иван Валетович, Имаева или Чигинцева Люба (сейчас на почте работает). Мы из Йошкар-Олы выписываем журнал «Ончыко». Очень любим читать книги по-марийски. Очень хорошо пишут, особенно постановки, спектакли хороши. Я читать по-марийски в школе же научился. В нашей библиотеке марийских книг было очень много. В нашей школе в Отрадном была своя библиотека. В Отрадном была еще одна марийская учительница по имени Дуня. Она вроде бы из Марийской области приехала. Потом уехала' (МФЭ-69 № 40, с. 74—75, № 119).

4. *Мынь изи ильым. Тунам мемнан ялыштына нылле наре пӱрт иле. Млӱндна иле. Болькна, мїкшина иле. Мемнан деч мїндр огл тугаяк марий ял Отрадний иле. Колпinyштат Отраднийштат пӱртлак примерно нылле нар дене иле. Сӱй годм пӱрӱен-влакым нангайышт. Латкандаш ег гыч 6 ег веле пӱртылье. Ачам ойлымо гыч*

ме Вятский губерний гыч толшо мари́ улына. Вара Колпин ден Отрадный ялак гыч куснен каяш тїнальыч. Ялыштына школна иле, Отрадныйыште. Мари́й учи-чель-влак ильыч. Ожнaк Айметов (Ўпö мари́й) Отрадныйыште марла туныктыш, вара рушла. Айметовым 1937 ийыште нангайышт. Мари́й йылмым шкетак туныктыш. Арнялан ик урок веле лиеш иле. Айметов колен. Куважат мари́й иле, колыш. Ныл икшувыжо кодын, кизт илат. Весь ялыште Ефимов Иван Никифорович учил иле. Тудо Колпиныште рушла туныкта иле. Тудн ойлымыжо [с. 2] мемнан марла ойлымо дене огеш тап тол иле (тангал тол). Пижым пижгом, портышке-мым межгом манеш. Куваже (ватыже) руш кува, сандене марла шагал ойласа иле. Кизьт Абрамкино ялыште ила, кизьтат тункта. Пытартыш сурт Колпино гыч 1967 ийыште куснен, а Отрадный ял гыч 1960—1961 ийлаште кусненыт. Отрад-ный ял гыч пытартыш Сидорова Паймаче (Пелагея, Ўпö мари́й) Колпиныш кус-нен, а вара тышке, Суготыш. Колпин гыч пытартыш сурт 1967 ийыште тышке кусныш.

'Я маленьким был. Тогда в наших деревнях было сорок домов. Земля у нас была. Скотина, пчелы были. Недалеко от нас такая же мари́йская дерев-ня Отрадное была. И в Колпино, и в Отрадном было примерно по сорок до-мов. Во время войны мужчин забрали. Из 18 человек лишь 6 вернулись. По словам моего отца, мы — мари́йцы, приехавшие из Вятской губернии. По-том из деревень Колпин и Отрадный начали уезжать. В наших деревнях бы-ла школа, в Отрадном. Мари́йские учителя были. Сначала Айметов (уфим-ский мари) в Отрадном по-мари́йски учил, потом по-русски. Айметова в 1937 году забрали (арестовали). Мари́йский язык только он преподавал. В неделю был только один урок. Айметов умер. И жена его была мари, умерла. Оста-лось четверо детей, и сейчас живут. В другой деревне Ефимов Иван Ники-форович был учителем. Он в Колпино по-русски учил. Его речь с нашей ма-ри́йской речью не совпадала. Варежки («пиж») называл «пижгом», валенки («портышкой») — «межгом». Жена у него русская, поэтому по-мари́йски ма-ло говорил. Сейчас живет в деревне Абрамкино, и сейчас преподает. Последнее хозяйство из Колпино в 1967 году уехали, а из деревни Отрадное — в 1960—1961 гг. уехали. Из Отрадного последней Сидорова Паймаче (Пелагея, уфим-ская мари) в Колпино уехала, а потом сюда, в Сугот. Из Колпино последнее хозяйство сюда в 1967 году переехало' (МФЭ-69 № 40, с. 1—2).

5. Курмызак (олык) (олыкышто погынымаш) 'Сборище на лугу Курмызак'
Шуар ялыште погынат Пыргынде Ныргындышлак. Изарнян погынат д'їт мартен модыт. Эра, арня гечын Курмызакышке (олык) олыкыш мият рвезылак. Эн шонгыжак огеш мие. Тушто лиеш шым-кандаш арган. Лапке лиеш, орава ден на-мият. Шыналык ден буйжым лебедыт. Тушто праньк, камбет да мой лийыт. Туш-то кайзр весь калык кушташ тїналыт. Марлат, рушлат куштат. Куштен пыта-рат 2—3 часлан кечывалым. Баржым, туштак [с. 61] погынат Колегешлак, Буй-мо и Мандык. Куштен чарнатат, шке ялышкышт кает кас'ке. Пренделак Шуар ялышке каят. Ныргынде, Пргындышлак Шуарыште шке родыштдек пурат. Аракам или пивым д'їйыт. Д'їйт-кочкыт. Дужыжо кодеш Шуар ялеш, дужыжо теркышт каят. Рвезылак пренделаком ужатен колтат. Тыде самой уржа шумо годым ли-еш. Тыде пайрам идалыклан пöрк гына лиеш.

'В деревне Шуар собираются быргындинские и ныргындинские (народ из деревень Ныргында и Быргында). В четверг собираются и до ночи играют. Назавтра, в пятницу молодежь идет на луг Курмызак. Самые старые не идут. Там бывает шесть-восемь гармоней. Бывает лавка, привозят на телеге. Пологом закрывают верх-то. Там пряники, конфеты и прочее бывает. Там теперь весь народ начинает плясать. И по-мари́йски, и по-русски пляшут. Заканчивают плясать к 2—3 часам пополудни. Потом там же собираются из Колегеш, Буй-мы, Мандыка. Когда заканчивают плясать, идут все вместе в свои деревни. Пыргындинские заходят к своим родственникам в Шуаре. Пьют вино, пиво.

Пьют-едят. Некоторые остаются в деревне Шуар, некоторые идут домой. Молодежь провожает пыргындинских. Это бывает как раз, когда поспеваает рожь. Этот праздник бывает раз в год' (МФЭ-69 № 40, с. 60—61, № 97).

6. Шорчол пайрам 'Праздник Шорчол'

Шорчол пайрам дватцть петй декабриште лиеш (25 декабрь). Шорчолым кажне денгат онда иле. Д'удым шорчол кувалак лийыт. К'йрыкымат сабырен чият. Шинд'амат петрат, из'иш гына ондаш кодат. П'орт сайын коштыт. Арган ден коштыт. Калык пеш шуко лиеш. Д'ужо ег пурта, д'ужыжо огеш пурто. Д'утвошт коштыт. Баржым эрдене кинелытат, мелнам кочкыт. В/Бесь кас'ке й'др'амашл'а чият. Шорчол пайрам ожсек лиеш. Туныкталтын кайзр, бот огеш пыте киз'тат. Каждый ийлан ик гана лиеш.

Оргамак

Оргамак кас'тене лиеш. Кок адеме шынгалык д'ымак шогалыт. Буйжылан к'йльт'ам чыкат. Буйышкыжо ш'ормычым чиктат. Шорчол кугз'а ш'ормычым куча, б'йден коштеш. Оргамак шорчол [с. 63] кугз'а моло шорчол кугз'а-кувалак ден пырля кондыштара. Шорчол кугз'алак гна ойлат. Шорчол годом мас'кам ыштат адемылак. Адемылак шем к'йрыкым сабырен чиктат, д'олешыже шокшыж ден чиктат. Ш'йешыже чылб/вырым кылдат. Шорчол кугыз'ак кондыштара. Маська рвезылакым пеш л'йдыктылеш бесь кас'ке. Тыге Холминыштат и мемнан Шуар д'алыштат ыштат иле.

'Праздник Шорчол бывает двадцать пятого декабря. Шорчол смотрели все. Ночью бывают шорчольские бабки. И шубу надевают наизнанку. И глаза закрывают, чуть-чуть лишь остается, чтобы смотреть. В каждый дом ходят. С гармонью ходят. Народу очень много бывает. Некоторые пускают, некоторые не пускают. Всю ночь ходят. Потом утром встают, едят блины. Всей компанией переодеваются в женщин. Праздник Шорчол издавна существует. Привыкли теперь, вот не прекращается и сейчас. В год один раз бывает.

Аргамак. Лошадь (аргамак) бывает вечером. Два человека встают под полог. Вместо головы суют сноп. На голову надевают уздечку. Шорчольский дед держит уздечку, водит. Аргамака шорчольский дед вместе с другими шорчольскими стариками и старухами водит. Шорчольские старики только говорят. Во время Шорчол люди изображают медведя. Люди надевают черную шубу, вывернув наизнанку, на ноги надевают рукава. На шею вешают колокольчик. Тоже шорчольские старики водят. Медведь молодых очень пугает, всех вместе. Так и в Холмино и в нашей деревне Шуар делали' (МФЭ-69 № 40, с. 62—63, № 99—100).

7. Куэче пайрам 'Праздник Пасхи'

Куэчым Шуар ялыс'е ганяк Холминыште иштена иле. Куэче в'йдым'о деч онд'ыч гына лиеш. Тыде пайрам ик арня лиеш. Куэче кечын иктыштым весьыштым й'жыт. Идалыклан п'орык гына лиеш. П'орб'ой аркам шолтат. Холминыште Микал кугыз'а абз иле. Абз кугз'а кажд'й п'орти коштеш, чоклен коштеш. Шолтымо аркам д'й'ют. Абзым пуртен шындат й'стел боктен, кутан д'ымакыже мндерым пыштат. Шолтым аркам пуат сразу абзлан. Абз чокла мелна кы [с. 64]шылым. Мелна гышыл дымалне муноварчык лиеш. Абз чокла да бсмлта. Бара бигенат д'й'ют-котчкыт. Пура лиеш. Шорчол Корка маныт. Ты шорчол корка дене (д'амаяк) изе рвезе, 8 иши гайрак кажд'ый ор'ен батылаклан д'й'укта. Тиде коркам «ташилама» корка маныт. Каждый п'ортышт'о ик рвезак д'й'укт'а. Д'ужо еглан шагал пуа, д'ужылан шуко. К'ймж денат пуэн кертеш. Д'ужыжо птарен д'й'эш, д'ужыжо д'й'ын огеш керт. Эрлашыжым мокмырым ш'орат. Эрлашыжым абз теркыже тенгече к'о ден д'й'ын тудлакым пога. Абз ден д'й'ют-котчкыт, бара рад ден кудо сайн каят. Кас мартен д'й'ын коштыт.

Первый кечын шиште ден сортам ыштат. Опса д'й'реш мелнам, муным (к'ййшым) иктаж (5—6) виз'т-кудыт, аракам пыштат. Тошто д'енлаклан шужо манын пукишат-д'й'уктат, сортам ч'й'ктат. Мурат. Баржым уремышке луктын кышкалыт. Аркамат л'уктыт. Тушто пеш мурат, ужатат. Пеш магрэн ужатат. Мландысе мелнам больклан пукишат, муным [с. 65] кажне денглан п'й'чкеден пуат. П'ортыш пу-

рат, д'йыт. Каждый суртышто тыге колшым ужатат. Дангаран пу. Тудо пуэш д'ырже кас'акге сортам ч'йктат. Сортаже парня кутыш лиеш. Монденам. П'орб/в'ой кечына эрден эрак мочам оллат. Мочаш пурат. Яндар тувр-д'олашым чыят. Вара мелна кышылым чоклат. Сортам ч'йктат.

'Куэче (~ Пасха) в Холмино мы проводили так же, как в деревне Шуар. Куэче только до посева бывает. Этот праздник бывает одну неделю. В день Куэче приглашали друг друга. Только раз в год бывает. Сначала варят самогон. В Холмино дед Микал был жрецом. Старик-жрец ходит в каждый дом, с молитвой ходит. Пьют самогон. Жреца усаживают за стол, под зад ему кладут подушку. Самогон дают сразу жрецу. Жрец произносит молитву на горку блинов. Под горкой блинов бывает омлет. Жрец молится и угощается. И все потом пьют-едят. Квас (пиво) бывает. «Ковш Шорчол» называют. С этим шорчольским ковшом маленький мальчик, лет восьми, каждую молодуху поит. Этот ковш называют «ташлама» (братина). В каждом доме один и тот же мальчик поит. Какому-то человеку мало дает, а кому-то много. И блюдом может дать. Один пьет до конца, другой не может пить. А назавтра поправляют похмелье. Назавтра жрец собирает всех с кем вчера пил к себе домой. Со жрецом пьют-едят, потом по порядку в каждый дом заходят. До вечера, выпивая, ходят.

В первый день из воска делают свечу. У двери кладут блины, яйца (вареные) где-то пять-шесть, вино. Предков кормят-поят, говоря «шужо» ('пусть дойдет'), зажигают свечу. Сильно плача провожают. Блины с земли кормят скотине, яйца каждому человеку, нарезав, дают. Заходят в дом, пьют. В каждом дворе так покойных провожают. Старое дерево. На это дерево вокруг сплошь свечи зажигают. Свечи длиной с палец. Забыл [сказать]. В первый же день утром топят баню. Ходят в баню. Надевают чистую одежду (букв. рубаху-штаны). Потом намаливают горку блинов. Зажигают свечи' (МФЭ-69 № 40, с. 63—65, № 101).

Address

M. A. Ključeva

Mari Scientific Research Institute of Language, Literature and History

E-mail: keymachine@yandex.ru

Сокращения

бир. — бирский говор (марВ); **елаб.** — елабужский говор (марВ); **калт.** — калтасинский говор (марВ) **кр.-уф.** — красноуфимский говор (марВ); **кукм.** — кукморский говор (марВ); **кунг.** — кунгурский говор (марВ); **лит.** — литературный лугово-восточный марийский язык; **малм.** — малмыжский говор (марВ); **марВ** — восточное наречие; **марГ** — горное наречие; **марЛ** — луговое наречие; **марСЗ** — северо-западное наречие; **менз.** — мензелинский говор (марВ); **прамар.** — прамарийский; **сарап.** — сарапульский говор = подговор елабужского (марВ); **тат.** — татарский; **устар.** — устаревшее.

МДЭ-75 — Научный рукописный фонд МарНИИЯЛИ. Музыкально-диалектологическая экспедиция; **МРС** — Марийско-русский словарь, Йошкар-Ола, 1990—2005; **МФЭ-69** — Научный рукописный фонд МарНИИЯЛИ. Материалы фольклорных экспедиций. Тетрадь № 39—43.

Л И Т Е Р А Т У Р А

- А к ц о р и н В. А. 1976, Марийская народная драма, Йошкар-Ола.
 А п с а т а р о в а С. И. 1999, Мишкинский говор в системе диалектов марийского языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Йошкар-Ола.
 В а с и л ь е в В. М. 1926, Марий мутэр, Москва.

- В е р ш и н и н В. И. 1981, Этюды по фонетике елабужского говора. — Вопросы марийской диалектологии, Йошкар-Ола (Вопросы марийского языка), 43—58.
- — 2011, Словарь марийских говоров Татарстана и Удмуртии, Йошкар-Ола.
- Г е р а с и м о в О. 1997. Элнет кундемын поянлыкше: музыкальный фольклор елабужских мари, Йошкар-Ола.
- Г е р а с и м о в О., Т р е т ь я к О. 1999, Курмызак олык: музыкальная этнография агрызских мари, Йошкар-Ола.
- И с а н б а е в Н. И. 1964, Говор елабужских мари. — ТМарНИИ. Вып. 18, 61—105.
- — 1994, Марийско-тюркские языковые контакты. Часть вторая, Йошкар-Ола.
- К а р м э 1928, Сибириште марий сельсовет. — Марий йал, 28 октября, № 44, 4.
- К е д р о в а А. 1923, Төмский губэрнэсэ мари илыш нэргэн. — У илыш, 30—31.
- У г р ю м о в А. 1894, Черемисы: этнографический очерк. — Тобольские губернские ведомости, № 52, 1088—1089.
- В е к е, Ö. 1997—2001, Mari nyelvjárásai szótár (Tscheremissisches Wörterbuch), T. I—IX, Savariae.
- В е р е с з к и, G. 2013, Etymologisches Wörterbuch des Tscheremissischen (Mari). Der einheimische Wortschatz. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Klára Agyagási und Eberhard Winkler, Wiesbaden.